

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ  
(2)沿海部

I カチャンフからタンディンフ

- (1) カチャンフ 河間府 Ch.131
- (2) チャンル 長蘆 Ch.132
- (3) チャンリ 将陵 Ch.133



図1 Fra Mauro (上南、下北)

①② cazinfu カチャンフ河間府 ③ fume quian 江河(長江) ④ fl. Caramoran 黄河

(転記は VA の他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・R の和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳とも F は Z・R との、他は F との異なり。以下全て同。)

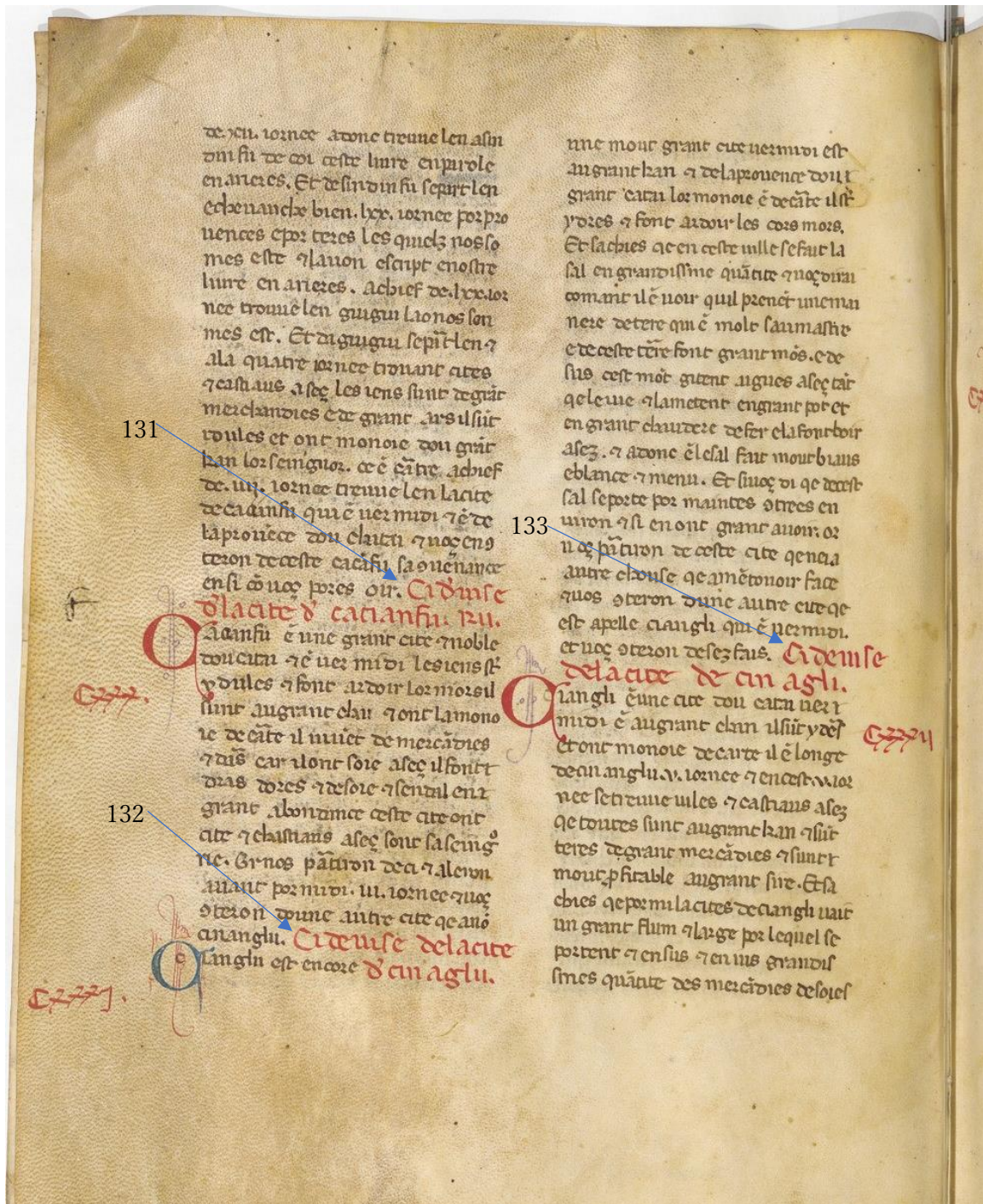


図1 ①ジョジュ涿州(106) ②カチャンフ河間府(131) ③チャネル長蘆(滄州 132) ④チャンリ将陵(德州 133) ⑤チーナン済南 ⑥トンディンフ東平府(134) ⑦シンジユマトゥ濟州馬頭(任城 135) ⑧益都



(1) Ch. 131: f. 59v.a19-a33. (2) Ch.132: f. 59v.a33-b21. (3) Ch. 133: ff. 59v.b21-60r.a5.

(59v)





et des peccies e de autres chieres cou  
ses. or nos pinnon de canagli quene  
uq en oteron plus 7 uq duon du  
ne autre cite qe e loing de ci. vi. io  
rnee nei mudi 7 e apelles tmdmfi.

**Q**adulc delacite d cadmfi.

**Q**uan len scripte de canagli il ala vi.  
10 rnee nei mudi 7 toutes foies trou  
uant cures 7 castans alee 7 de grant  
uailance 7 de grant noblite il snt  
roules 7 ardent les cors mors al lit  
augrant chan 7 ont monore de ci  
te il muet de mercaudies 7 dars  
il ont de toutes coses de uivre en  
grant abundance mes ma coules  
que ameto uoir face 7 poze uos  
duon de tondmfi e une grandi  
sme cite 7 iadis auar e grant ro  
iames mes les grant haan leco  
quilt poze force d'armes mestours  
foies uq di qe le elaplus noble  
cite que soit toutes celles otre  
il agnatoisme mecheant qe soit  
grand mercaudies il ont signant a  
bundance de soie qe ce me uoie  
munt biaux iardinz 7 delectable  
plein de toutes biens fuit. 7 lac  
ques tout uostre mant qe ceste cite  
de tondmfi alour sa seignorie. xi.  
cite impiaus ce e adne qe snt  
noble 7 grant uailance car il snt  
cite de grant mercaudies 7 de grant  
pfit. car elle ont soie oure mesue  
Et uq di que as. os. ce. lxxv. anz

de la canation de crist legant han auoir  
mant un sien honz qe auoir anon  
li tam sangon. aeste cite 7 aeste p  
uence cor illa deust gace 7 sauer  
elidone accu litan. lxxx. homes a  
cheuans aeste garde faire. Et quant  
cestan litan fu demore aestesies  
en ceste prouees ensi come trauel  
paise de fa une grandissime dela  
iante 7 boues quelz il fu oit les  
sues homes de toutes cestes cites  
7 soille aelles quill se uelent  
augrant han 7 le font olan olinte  
de tout les peuples de la prouence  
car il se uelent augrant han  
enle obient de tiens. Et quant  
legant chan soit ce. il humate. ii.  
sez honz qe auoir anon agul 7  
mongatan 7 conles en uoie bien.  
e homes acheuans epz cor uq fi  
uie lone cont sachies tout uont  
mant. que ceste ii. honz co loz  
iens oitent conlitan qe reueles  
se soit 7 toutes les iens quil pu  
et asenblez qe furent bien entez  
e. homes acheuans 7 grandissime  
quantite des homes apies mes  
tel fu lantant qe litan per di  
la bataille 7 bi fu acsi conma  
nt autres. Et apres qe litan fu  
desoit 7 mors legant han fite  
puns en uelher de tout celz que a  
uoiet este coupable Atel tramet  
faire etut celz qe luse trouent

### (1) F 131

[1] Ci devise de la cité de Cacionfu.

[2] Cacionfu est une grant cité et noble dou Catai et est ver midi. Les jens sunt ydules et font ardoir lor mors. Il sunt au Grant Chan et ont la monoie de carte. Il vivent de mercandies et d'ars car il ont soie aseç; il font dras dorés et de soie et sendal en grant abondance. Ceste cité a cité et chastiaus aseç sout sa seingnorie.

[3] Or nos partiron de ci et aleron avant por midi .III. jornee et voç conteron do une **autre** cité qe a non Cianglu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

カチャンフ市について述べる

カチャンフはカタイの大きく立派な市で、南の方にある。住民は偶像崇拝で、死者を焼かせる。グラン・カンの下にあり、紙のお金をもつ。商売と職人仕事で生きる。絹がいっぱいあるからだ。金と絹の布や紗を大量に作る。この市は配下に町や城市をたくさん持つ。

今はここを発って南へ三日行程進み、チナナルという**別**の市についてお話しよう。

Z・R との大きな異なりは何もない。

### (2) F132

[1] Ci devise de la cité de Cianglu<sup>1)</sup> .

[2] Cianglu est encore l59d l une mout grant cité ver midi; est au Grant Kan et de la provence dou Catai. Lor monoie est de carte. Il sunt ydres et font ardoir les cors mors. Et **sachiés qe** en ceste ville se fait la sal en grandissime quantité, et voç dirai comant.

[3] **Il est voir qu'**il prenent une mainere de tere qui est molt saumastre, et de ceste terre font grant mons, e desus cest mont gisent aigues aseç tant qe l'eive ...†...<sup>①</sup> et la metent **en grant pot** et en grant chaudiere **de fer** et la font boïr aseç, et adonc est le sal fait mout biaux e blance et **menu**. Et si voç di qe de cest sal se porte por maintes contree environ et si en ont grant avoir.

[4] Or noç partiron de ceste cité, **qe ne i a autre chouse qe a mentovoir face**, et vos conteron d'une autre cité, qe est apellé Ciangli, **qui est ver midi**, et voç conteron de sez fais.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

1) MS *cinaglu*.

チナル市について述べる

チャンルも南の方のとても大きな市で、グラン・カンのもとにあり、大カタイ地方に属する。お金は紙のである。偶像崇拜で、遺体を焼かす。この町では塩が大量に作られることを**知ってもらいたく**、どのようにかお話しよう。**すなわち**、とても塩気の強いある種の土を取り、その土を山と積み上げ、その山の上から水をいっぱいかけると、**大きい壺**と**大きい鉄の釜**に入れ、充分沸かす。すると、とてもきれいな白く**細かい**塩ができる。そしていいですか、この塩を**周辺**の多くの地域に運んで、大儲けするのです。

他に**記すこともないゆえ**、今はこの市を発ち、**南の方にある**チャンリという別の市について、そのことをお話しよう。

Z・Rに対して、いくつか細部の異なりがある（太字箇所）。Z・Rはさらなる異なりを持つことはそこで見る。

① Bn *l'eive [vait desout; et puis prennent cele eive] et ...* 「水は[下から流れ出す。そのあとその水を集めて]…」 (cf. FA)。

② et la metent **en grant pot** et en grant chaudiere **de fer** 「**大きい壺**と**大きい鉄の釜**に入れ」:  
**grant pot** < **大きい壺** > は他の版にない。実際に、製塩に「壺」が使われるかどうか。

### (3) F133

[1] Ci devise de la cité de Ciangli<sup>1)</sup> .

[2] Ciangli est une cité dou Catai ver midi; est au Grant Chan. Il sunt ydres et ont monnaie de carte. Il est longe de Cianglu .V. jornee, et en cest .V. jornee se treuve viles et castiaus asez que toutes sunt au Grant Kan et sunt teres de grant mercandies et sunt mout profitable au Grant Sire. [3] Et sachiés qe por mi la cités de Ciangli vait un **grant** flum et large por le quel se portent **et en sus et en jus** grandissmes quantité des mercandies de soies [60a] et d'especeries e de autres chieres couses.

[4] Or nos partiron de Ciangli, **que ne voç en conteron plus**, et voç diron d'une autre cité qe **est loinge de ci .VI. jornee ver midi** et est apellés Tundinfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

1) MS *cinagli*.

チナリ市について述べる

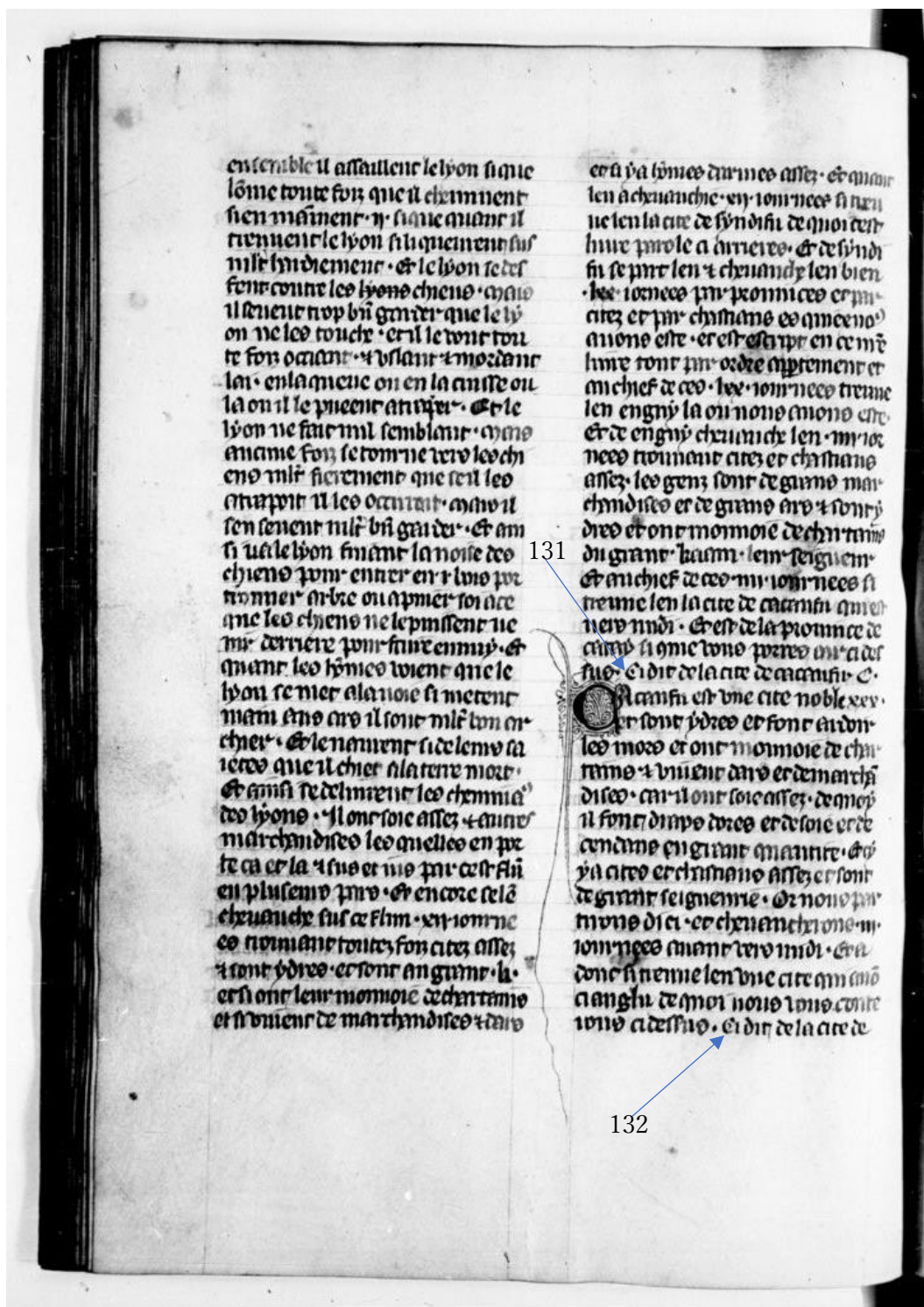
チャンリは南の方のカタイの市で、グラン・カンのもとにある。偶像崇拜で、紙のお金をもつ。チャンルから五日行程離れており、その五日行程のあいだ、町や城市がいっぱいある。全てグラン・カンのもとにあり、大商業地で、大君にとってとても益が多い。チャンリ市の真ん中を一つの幅広い大河が流れ、大量の絹や香辛料その他高価な商品がそこを**上へ下へ**と運ばれていることをご存じありたい。

これ以上**話すこともないので**今はチャンリを発ち、**そこから南へ六日行程離れたところにある**トゥンディンフ<sup>3</sup>という別の市についてお話しよう。



(1) Ch. 131 : f.55v.b22-36. (2) Ch. 132: ff.55v.36-56r.a26. (3) Ch. 133: f.56r.a26-b1.

(55v)



Source

**C**anghi est canghi. c. xxxj.  
 Encore vne mlt grant cite vo  
 mudi. et est au grant. haam. et de  
 la province de cam. leur monio  
 ie est de char. et sont ydies y font  
 ardon. les cors mozo. et sachiez que  
 len fait sel en ceste cite en grant qua  
 nte et vus duoi oment. Il pient  
 vne maniere de tene qui est moult  
 saumastre et en font grant mon.  
 et cels cel mont getent vane as  
 sez tant quelle in instances au fond  
 y puis prennent y cueillent cele  
 ysaie qui ist de celle tene et la me  
 tent en grant chaudiere de fer et  
 la font bien boubir y puis la lesser  
 refroidier et demont sel mlt tel et  
 blanc. mais il est meui. et pite se  
 de ce sel par maniere de province en  
 unon de quoi il nient grant an  
 ne et grant profit. Aune chose ma  
 qui pamentenon face. et prin  
 ce nous inuait. y iornices. si  
 tiene leu vne cite qui ams cam  
 gh de quoy nous uous orenons ci  
 desus. et dit de la cite de canghi. c.

**C**anghi est vne cite du ar. xxvj.  
 au vers mudi et est au grant  
 haam. y sont ydies et ont monio  
 ie de char. et sont par fin ceste cite  
 y. grant flm et large par lequel  
 len pite amont et auol grant qua  
 nte de marchandises de soie y despit  
 ne y dautres espienes y dautres chi  
 res choses assez. et nous prions  
 de canghi. y iornices vers mudi

laquel cite est nomme camdunfu. Et  
 dit de la cite de camdunfu. c. xxvj.

**C**anghi est vne cite du ar. xxvj.  
 au vers mudi et est au grant  
 haam. y sont ydies et ont monio  
 ie de char. et sont par fin ceste cite  
 y. grant flm et large par lequel  
 len pite amont et auol grant qua  
 nte de marchandises de soie y despit  
 ne y dautres espienes y dautres chi  
 res choses assez. et nous prions  
 de canghi. y iornices vers mudi

laquel cite est nomme camdunfu. Et  
 dit de la cite de camdunfu. c. xxvj.  
 au vers mudi et est au grant  
 haam. y sont ydies et ont monio  
 ie de char. et sont par fin ceste cite  
 y. grant flm et large par lequel  
 len pite amont et auol grant qua  
 nte de marchandises de soie y despit  
 ne y dautres espienes y dautres chi  
 res choses assez. et nous prions  
 de canghi. y iornices vers mudi



(1) FA1 131

Ci dit de la cité de Cacanfu. .C.XXX.

[1] Cacanfu est une cité noble. [2] Et sont ydres et font ardoir les mors; et ont monnoie de chartains et vivent d'ars et de marchandises, car il ont soie assez, de quoy il font draps dorés et de soie et de cendaus en grant quantité. [3] Et cy y a cités et chastiaus assez, et **sont de grant seigneurie**<sup>①</sup>.

[4] Or nous partirons d'ici, et chevaucherons .III. journees avant vers midi. [5] Et adonc si treuve l'en une cité qui a non Cianglu, de quoi nous vous conterons ci dessus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

① **sont de grant seigneurie** 「ここには町や城市がいっぱいあり、大所領である」：F 「この市は **sout sa seingnorie** <配下に> 多くの町や城市を持つ」。

(2) FA1 132

Ci dit de la cité de |56a| Cianglu. .C.XXXI.

[1] Cianglu est encore une moult grant cité vers midi et est au Grant Kaam et de la province de Catay. [2] Leur monnoie est de chartre et sont ydres et font ardoir les cors mors. [3] Et sachiez que l'en fait sel en ceste cité en grant quantité; et vous dirai comment.

[4] Il prennent une maniere de terre qui est moult saumastre et en font grans mons; et dessus cel mont getent yaue assez, **tant qu'elle va jusques au fons**<sup>①</sup>; et puis prennent et cueillent cele yaue **qui ist de celle terre**<sup>②</sup> et la metent en grans chaudieres de fer et la font bien boullir, et puis **la lessent refroidier**<sup>③</sup> et devient sel moult bel et blanc, **mais** il est menu. [5] Et porte l'en de cel sel par maintes provinces environ, de quoi il traient grant avoir et grant proufit.

[6] Autre chose n'i a qui a ramentevoir face, **et pour ce irons avant .V. journees**<sup>④</sup>: si treuve l'en une cité qui a non Ciangli de quoy nous vous conterons ci dessus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

① 「それ(水)は **au fons** 底まで行き」：F (Bn) *l'eive vait desout* <水は下に行き>。

② 「この土からの(/流れ出た)水を集めて」。

③ 「それを冷えるがままにする」：F 他ナシ。

④ 「それゆえ 5 日行程進む」：F 他では次章。

### (3) FA1 133

Ci dit de la cité de Ciangli. .C.XXXII.

[1] Ciangli est une cité du Catay vers midi et est au Grant Kaam. [2] Et sont ydres et ont monnoie de chartre. [3] Et court par mi ceste cité .I. grant flun et large par lequel l'en porte amont et aval grant quantité de marchandises de soie et d'espicerie {et d'autres espiceries} et d'autres chieres choses assez.

[4] Or nous partirons de Ciangli «et vous conterons d'une autre cité qui est loing de Ciangli» .VI. journees vers midi, |56b| laquel«le» cité est nommee Cundinfu.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione Fr2 より)

異なりは何もない。



図3 Fra Mauro (南上、北下)

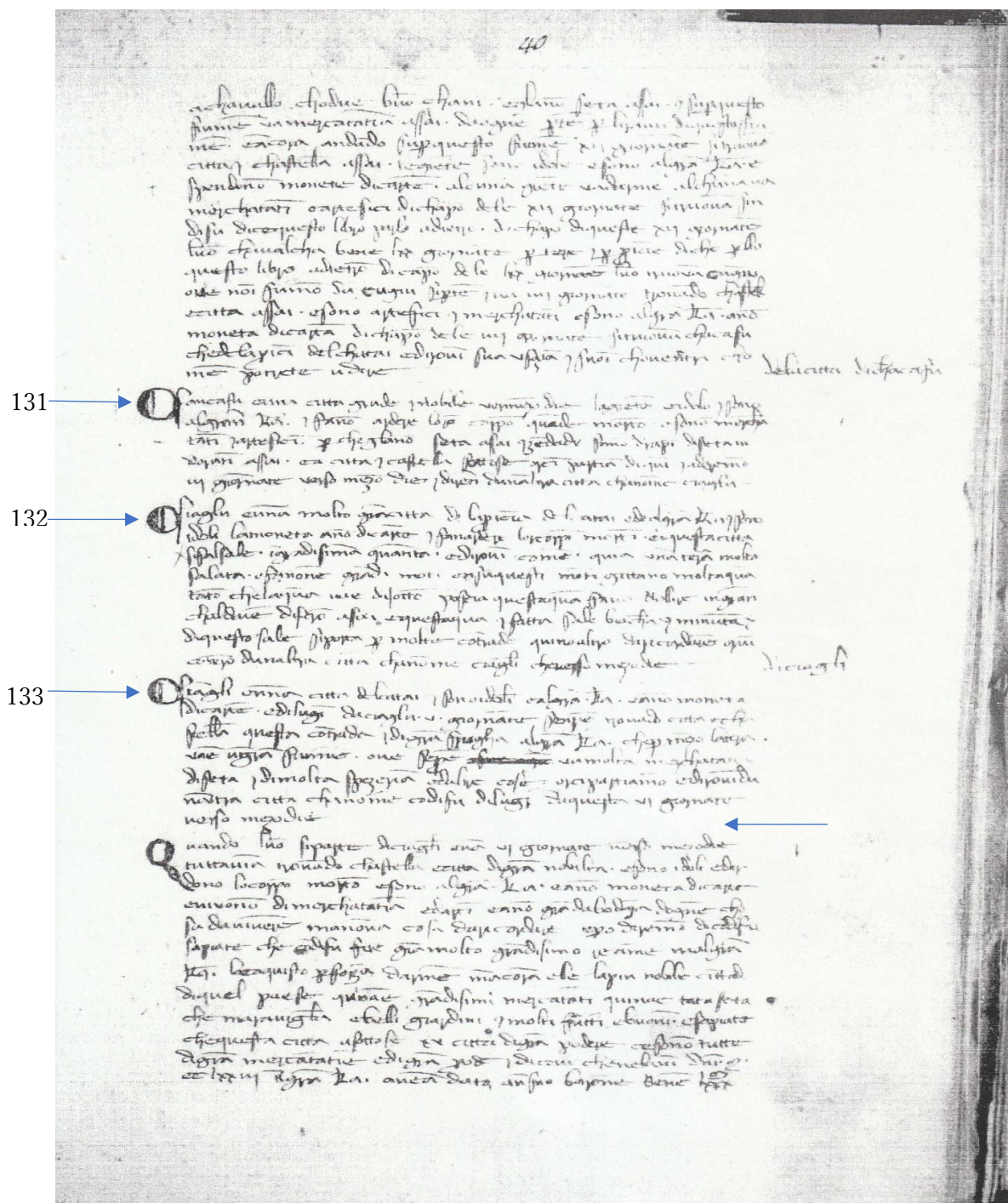
① zianglu チャンル長蘆(132) ② chaicianfu カチャンフ河中府(110) ③ Strada di mango マンジの道



3 TA2 : BNCF II.IV.136

(1) Ch. 131 : f. 40r. 15-19.    (2) Ch. 132 : f. 40r. 20-27.    (3) Ch. 133 : f. 40r. 28-33.

(40r)



(1) TA2 131

De la città di Cacafu.

[1] Cancafu è una città grande e nobile ver' mezzodie. [2] La gente è idol[a]; e' sono al Grande Kane, e fanno ardere loro corpo, **quand'è morto**. [3] E' sono mercatanti e artefici, perch'egli ànno seta assai e zendadi; fanno drappi di seta indorati assai. [4] E à città e castella sotto sé.

[5] Or ci partiamo di qui e anderemo III giornate verso mezzodie, e dirén d'un'altra città ch'à nome Ciaglu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

(2) TA2 132

«Della città di Ciaglu».

[1] Ciaglu è una molto grande città de la provincia del Catai, ed è al Grande Kane; e' sono idoli. [2] La moneta ànno di carte, e fan ardere lor corpi morti. [3] E i<n> questa città si fa 'l sale in grandissima quantità, e dirovi come. [4] Qui à una terra molto salata, e fannone grandi monti, e 'n su questi monti gittano molt'acqua, tanto che l'acqua vae di sotto. [5] Poscia quest'acqua fanno bollire in grandi caldaie di ferro assai, e quest'acqua è fatta sale, bianca e minuta. [6] E di questo sale si porta per molte contrade.

[7] Qui no à 'ltro da ricordare. [8] Or vi conterò d'un'altra città ch'à nome Ciangli, ch'è verso mezzodie.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

(3) TA2 133

Di Cia<n>gli.

[1] Ciangli è una città del Catai. [2] E' sono idoli e al Grande Kane; e ànno moneta di carte. [3] E' di lungi da Ciaglu V giornate, sempre trovando città e castella. [4] Questa contrada è di grande [prode] al Grande Kane, ché per mezzo la terra vae un grande fiume, ove sempre va molta mercatantia di seta e di molta spezzeria ed altre cose.

[5] Or ci partiamo, e dirovi d'un'altra città ch'à nome Codifu, di lungi da questa VI giornate verso mezzodie.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

いずれも、F との異なりはない。



## Cap CV

**D**ingim. cuna proumzia verso leuante laqual troua lomo qu  
 ando el se parte de tolonia lomo chaulcha ben dodex zornade po  
 pu vno fiume chora puxor zita chastelle mchau de queste dodex zorn  
 hinde ptioua lazita de ptioglu che molto grande enobelle chentra. E po  
 tu ptioua alchun chaur. la zente e grolata. et sono molto valenti pr  
 arme. In questa proumzia esda assai el sege su drapi de sthozo dazbo  
 z. Et sono molto belli le quali portano linstade. Est ne tanti lionz ch  
 non oln dormu. nescuno lanote fuor de chaxa. perche lionz deue  
 zomo zaphuno che trouano. leuante che uno pr el fiume dico dho  
 desupa pr loqual ptioua molte mercha dme ne olna. fine lanote  
 appressa alaura che lionz vno lanote alabarthe. Est trouano  
 alchun home dentro silmmano. ma lionz lebarthe lonzi dalla  
 zuna. si che lionz no pu naxer. d lionz de questa proumzia sono  
 grandenissimi e ptioua. aza in questa chentra e tanti chmz et  
 de tanto ardimento che iuno asuglite lionz ptioua che lionz al  
 meno do chmz. vno home. sapite che vno home arduo ch  
 do chmz al zideno vno lionz tal modo lomo chaulchando pr  
 la foresta chonpu arduo et chondo de quelle chmz si troua el  
 lionz. chora sopra ardimento. El chmz idano de morso ale  
 chofie e alla choda. e se lo lionz se uolze. lionz ptioua si se uolze  
 chofie e alla choda. lionz non pu naxer. Est se miete alla. pu ven  
 Est troua chmz lionz non pu naxer. Est se miete alla. pu ven  
 lionz troua duncta morse grandello. e pr si guando lo si chel  
 lionz pr quelle morse. Est el chmz bagliu che ptioua lionz a  
 paura cun ad alchun arboru grosso pr apuzar la giopa enofur  
 la testa arboru aza lionz ptioua morse. deducendo. Est lionz lomo  
 che arboru no si fin de ptioua. si che ptioua ptioua lionz  
 forte mente. Est lionz atende lo lionz arboru che lomo el po bona  
 mente ptioua. Est lionz. Est lionz. Est lionz. Est lionz. Est lionz.  
 re. Cap CVI

**Q**uando lomo se parte de gingim. elua quatro  
 zornade troua ptioua zita e chastelle. Inchau  
 de queste quatro zornade ptioua lazita de chomchasta  
 laqual e grande ebella. et e de chata et o verso mezo di et  
 ene grande abbondanza de seta. Est troua molli drapi doro  
 et de seta et zenda si. Est da questa zita valono verso me  
 zo di tre zornade. Est troua lazita de cingim. laqual e



molto grande et e della provinzia de chabul. In questa zina se  
fa sul ingrande quomata. Elgerie tera molto palmaria de quela  
tera. I fino uno monte et etimo mnta aqua chella tu esse de  
lo to epoi tolto dett de quella aqua la fa boglia ingran chaldie  
re et diventa sul biancho emenuto / da lonzi da chumola zina  
que zornate ella zina de zmuagli pre mezo quella passa uno  
fiume pre loqual va molte naue.

### Cap C VII

**D**allonzi. da zmuagli sic zornate uersi mezo di. El grande  
zina de chandisa laqual soleua aue uno re in nongi chogza  
cham la chonquistasse. Ella dodexe zina pote delli Elgerie grande  
abondanza de pdr emola zandm efuti / dalonzi de zmuagli sic  
zornate xpo mezo di setiuua lanobelle zina singumata et e uersu  
mezo di. El vien un grande fiume aguesta zina. la zente de lator  
lo patero jndu pite. Efr andae una parte uersu leuante zior uer  
po lomangi elaltia. Vesso po nente pre lo chabul questa zina agreste  
sono naulho lenaue sono molto grande pre questo fiume grandissime  
mez chadante seportano sicche le una gron mezaucalia. aue de  
quando lomo separte della zina de singumata elua pre mezo di se  
dexe zornate. huumo nra flata molte zina e chafelle. Inlequal  
e molte mez chadante ma nongene altre chosse che siano daffuere  
nra quella zente e jdolata et e po uelgron cham.

### Cap C VIII

**L**omo. quando la chaulchato quelle sedexe zornate elua  
ua uno fiume che uien della tera del prete zone che e ap  
late charamora loqual e largu ben pte maglia et d'one naue  
grande in questo fiume se prende molto pesce. Et sapate chel gron  
cham a in questo fiume. ben vintimila naue pre portate le pte  
oste mte xolle demar quando el fa bisogno zaphum agurde na  
ue vuol ben trentamannari. I portu ben quindexe milia chaur  
li chom sumery et chom laumidia sopra questo fiume. ladoue  
anno lenaue sic di zinde luna de una zina de laltia de laltia.  
una zina emagior de laltia. Et nome lomazior chogagui. la  
menor nome chagui. Et sono pressu elmar o ziano proza  
nata quando lomo passa questo fiume. El lentra inlegrande e  
nobel provinzia de mngi. delagual cuoio chontae dano jnngi.

### Cap C VIII

**I**na. gron provinzia de mngi. et uno re chagui  
noria. Par fin loqual e molto potente. aueho neno



## VA3 131~133

Cap. CVI [Della zita de Cinuaglu, ove se fa de tera sal.]<sup>①</sup>

Quando l'omo se parte de Gingin, el va quatro zornate trovando pur zità e chastelle. In chavo de queste quatro zornade se truova<sup>②</sup> la zitade de Chanchasu, la qual è grande e bella, et è de Chatai, et è verso mezodì. Et ène grande abondanzia de seta, e lavorasse molti drapi d'oro et de seta et zendati.

Et da questa zità va l'omo versso mezodì tre zornade e truova la zità de Cinuaglu, la quale è molto grande et è della provincia de Chatai. In questa zità se fa sal in grande quantità. El **ge n'è** tera molto salmastra; de quela tera i fano uno monte e zetano tanta aqua ch'ella riesse de soto e poi, tolto de quella aqua, i la fa boglir in gran chaldiere, et diventa sal bianco e minuto.

Da longi da Chivanglu zingue zornate è lla zità de Zinuangli; per mezo quella passa uno fiume, per lo qual va molte nave.

### 第 106 章 [チヌアグル市について、土から塩を作る]<sup>①</sup>

ジンジンを発って、ずっと町と城市を見ながら4日進む。この4日行程の最後に<sup>②</sup>カンカス市がある。そこは大きく立派で、カタイに属し、南の方にある。絹が豊富にあり、金と絹の織物や薄絹地がたくさん織られる。[Ch. 131]

この町から南に3日行くと、チヌアグル市がある。とても大きくカタイ地方に属する。この町では塩が大量に作られる。塩分をたっぷりと含んだ土があり、その土を山と積み上げ、水をたっぷりかけると水は下から流れ出、それを取って大鍋で煮る。すると白く細かい塩となる。[Ch. 132]

キヴァングルから5日行程向こうにジヌアングリ市がある。その真中を川が流れ、たくさんの船が通っている。[Ch. 133]

①タイトル：目次より。

②「ジンジンを発って、ずっと町と城市を見ながら4日進む。この4日行程の最後にカンカス市がある」：前章の最後の繰り返し。

utitur etiam. Viri strenui  
 et in armis et fortes. In  
 hac pinna tanta est mul-  
 tudo leonum quod nullus  
 possunt nocte ex domos  
 dormire quia leones omnes  
 quos inveniunt deuorant.  
 Naves etiam quae fluminem  
 sunt per leonum metu non  
 ligantur ad ripas sed in me-  
 dio fluminis quia leones  
 noctibus ingrediuntur naves  
 adhaerentes ripae et quas  
 cumque ibi reperiunt deuorat.  
 Inter autem huius regionis le-  
 ones magni et feroces si-  
 ualde canes tamen ibi adde-  
 sunt audaces et fortes ut  
 leones possunt inadem. Op-  
 tet tamen ut duo canes sit  
 cum homine sunt. Cur enim viri  
 quispiam probris in equo  
 campestris transit leone  
 occidit ut. primum si duo ca-  
 nes habeat magnos secum  
 habuerit. Nam cum appropin-  
 quauit illi leo statim canes  
 latrati magno currunt  
 post ipsum si vir cum equo

et aram subsequitur. Canes  
 cum leone mordent in poste-  
 noribus carnis aut canda.  
 Leo uero statim se uertit ad  
 eos qui se auertere ab eo sci-  
 unt quod eos ledere non potest.  
 Tunc leo persequitur viam suam  
 suorum canes latrantes  
 mordendo insecuntur ei. Leo  
 uero latrati matuit ne  
 canes alii uel homines  
 prouocentur ad eum. Ideoque  
 dirigit sine cursu tamen. Cum  
 non videt arboram grossam  
 posterosa sua ad superiorem  
 arboris appodiat ne ibi mor-  
 deu possit a canibus et fa-  
 ciem suam ad canes dirigit.  
 Vir autem qui in equo est cum  
 aram suam sagittare non ces-  
 sat propter quod sepe contingit quod  
 leo graviter uulnerat. In-  
 tantum enim leo intendit  
 ad canes quod uiri possunt libere sa-  
 gittare sic possunt occidere. Qui-  
 cia haec habundat in serico  
 et deferuntur mercationibus maxime  
 per flumen memoratum. De  
 Cimitatibus Caucasu Cyangli



et Cyangly. Cap. L.  
**P**ost dietas apud  
 quingy p dietas  
 m. inciduntur civitates  
 plures et multa castra  
 post dietas m. e nobilis  
 Civitas Cacausa q ptinet  
 ad pma Cathay et est  
 ad meridiem ubi serici  
 copia est ubi pām de au  
 ro et serico fuit et sūdo  
 nes de serico in copia ma  
 xia. Ab hac Civitate itur  
 ad meridiem dieb; tribus  
 et mucat Civitas Ciangli  
 grandis valde que est  
 de pma Cathay ubi fit  
 sal in copia maxima. Est  
 ei ibi tra salissima de q  
 monticulos faciūt super  
 quos aqua pāt postea  
 colligit aqua q erupit  
 de subpede monticuli quā  
 in magnā ponētes calda  
 riam ad ignē dū bulire  
 faciūt postea cōgelat in  
 sal minutū et albu. Ut  
 nō Civitate Cyangli ad  
 v. dietas e Civitas Cyangli

p au9 mediu transu flu  
 mē magnū p qd naues  
 multe cū multis incatō  
 bus deducūt. De Cuncta  
 tib; Tandisu et Syngumma  
 tu. Capm. li.

**C**ivitas Civitate Cyangli  
 ad dietas vi. uersus  
 meridiem est Civitas ma  
 xia Tandis. Regem hac  
 hie cōsueuerat q  
 subicētur magno pām  
 ut aut sub suo ut uir Ci  
 uitates xi. in quib; omib;  
 viridana st et est ibi fūc  
 tūm et serici copia. Rursū  
 ad meridiē ad dietas m.  
 est Civitas nobil' Singu  
 matu ad quē descendit  
 a meridiē flum9 magnus  
 qui ab incolis in duas p  
 tes diuis9 est quaz una ad  
 orientē vadit us9 māg  
 alia uō ad occidentem  
 us9 Cathay. Per hos flu  
 uios naues mediocres in  
 meze vadūt cū incatōib;  
 infinitis de Singumatu  
 nō pgrēdientes ad meridiē

P 131-133

De civitatibus Cacausu, Cyanglu |60a| et Cyangly. Capitulum L.

[1] **Post di<s>cessum a provincia Cynguy per dietas .IIII. inveniuntur civitates plures et multa castra; post dietas .IIII.**<sup>①</sup> est nobilis civitas Cacausa que pertinet ad provinciam Cathay et est ad meridiem, ubi serici copia est, ubi panni de auro et serico fiunt et sindones de serico in copia maxima.

[2] Ab hac civitate itur ad meridiem diebus tribus et invenitur civitas Cianglu grandis valde, que etiam est de provincia Cathay, ubi fit sal in copia maxima: est enim ibi terra salsissima de qua monticulos faciunt super quos aquam proiciunt; postea colligunt aquam que erupit de subpede monticuli, quam in magnam ponentes caldariam **ad ignem** diu bulire faciunt; postea congelatur in sal minutum et album.

[3] Ultra vero civitatem Cyanglu ad .V. dietas est civitas Cyangli, |60b| per cuius medium transit flumen magnum per quod naves multe cum multis mercacionibus deducuntur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より)

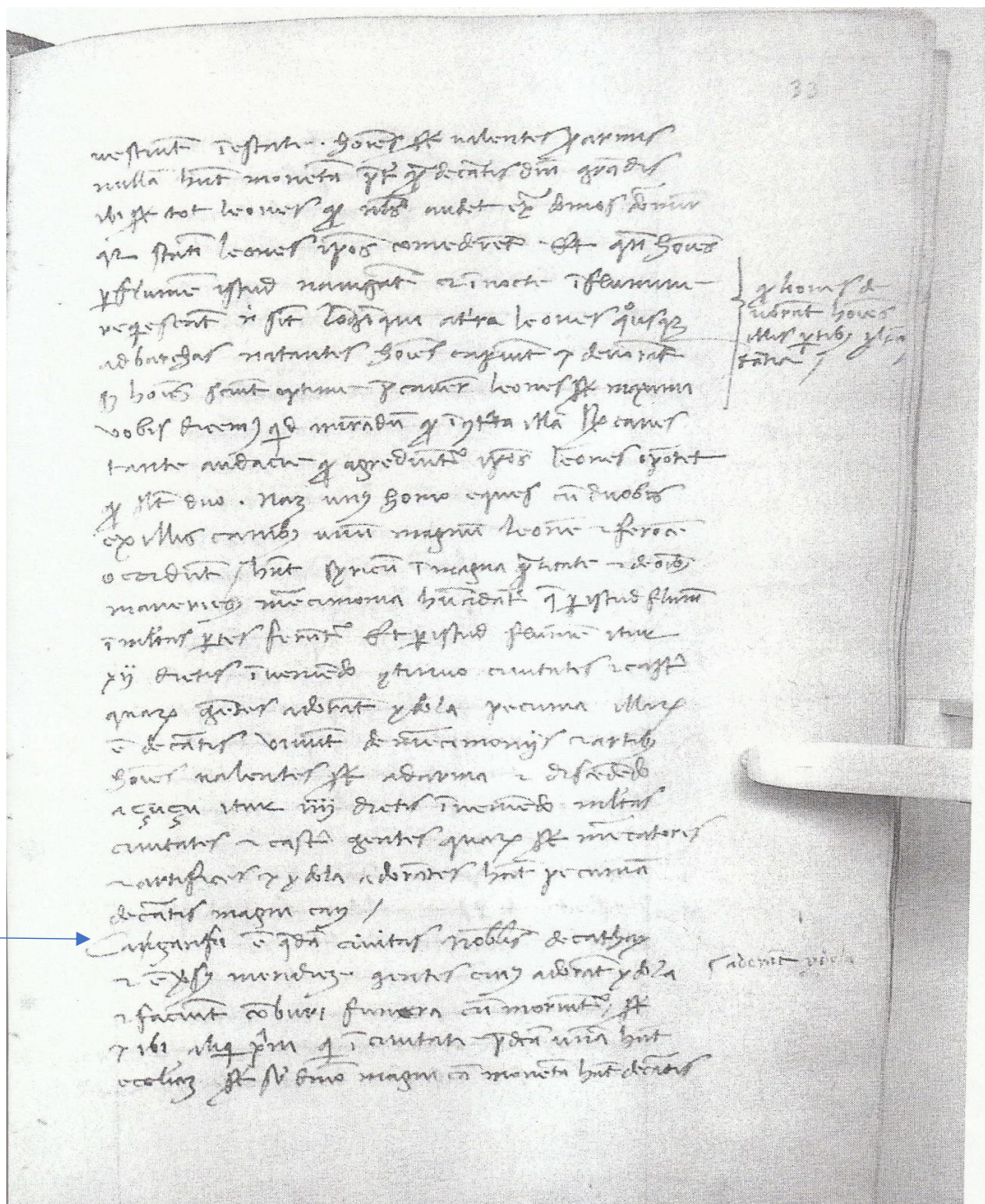
VA の逐語訳。

① VA①に同じ。



(1) Ch. 131 : ff. 33r.24-33v.7. (2) Ch. 132 : f. 33v.8-24. (3) Ch. 133 : ff. 33v.25- 34r.5.

(33r)











## (1) Z131

65

[1] Caçanfu est quedam civitas nobilis de Cathay, et est versus meridiem; gentes cuius adorant ydola et faciunt comburi funera **cum moriuntur**. [2] **Sunt et ibi aliqui christiani, qui in civitate predicta unam habent ecclesiam**. [3] Sunt sub dominio Magni Can. [4] Monetam habent de cartis. |33v| [5] Vivunt de mercimoniis et artibus: nam syricum habent habundanter. [6] Ipsi laborant drapos aureos et de syrico et syndonem in magna quantitate. [7] Ista civitas multas habet sub suo dominio alias civitates et castra. [8] **Per medium civitatis quoddam magnum flumen pertransit, per quod ad civitatem Cambaluc multa mercimonia transferuntur**.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z65

カザンフはカタイの立派な市で、南の方にある。人々は偶像を崇め、死ぬと遺体を焼かせる。キリスト教徒がいくらかおり、同市に教会を一つもっている<sup>①</sup>。マグヌス・カンの支配下にある。紙のお金をもつ。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。金と絹の織物や薄絹地を大量に織る。この市は配下にたくさんの町や城市を有している。市の真ん中を大河が貫き、それを伝ってカンバルクの市に多くの商品が運ばれる<sup>②</sup>。

①「キリスト教徒が……教会を一つもっている」：Z（と R）のみ。Z に加筆されたか。

②「市の真ん中を……多くの商品が運ばれる」：他版では Ch.133「チャンリ」に見える。Z の同章にもあり、元からあったかそれともここに書き加えられたかは、決め難い。地図に見る限り同市を河間河が流れるが、それを伝って直接カンバルク市まで商品が運ばれたかは疑問で、R には「多くの運河や水路で」とある。

## (2) Z132

66

[1] Cianglu est quedam magna civitas versus meridiem de provincia Cathay, subdita Magno Can; gentes cuius adorant ydolla et faciunt comburi funera. [2] Monetam habent de cartis **Magni Can**. [3] In ista civitate **et districtu** fit sal in maxima habundantia in hunc modum. [4] Habent enim quamdam maneriem terre salse, de qua magnos congregantes montes, super eos aquam infundunt; quam quidem aquam infusam, **ex virtute terre salsedine asumpta, ad inferiora discurentem colligunt per conductus**, ipsam **postmodum** in patellis spatiosis **et amplis** multum facientes bulire. [5] Qua **bene bulita**, fit inde sal pulcer et albus; de quo sale per multas portant contratas. [6] Et de ipso gentes ille consequuntur pecuniam infinitam **et**



**Magnus Dominus inde percipit multum redditum et proventum. [7] Nascuntur ibi persica valde magna, que bene ponderant pro singulo duabus libris subtilibus.**

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

チャンルはカタイ地方の南の方の大きな市で、マグヌス・カンの下にある。人々は偶像を崇め、死体を焼かす。マグヌス・カンの紙のお金をもつ。この市や地域では次のようにして塩が大量に作られる。塩を含んだある種の土があり、それを大量に集めて山となし、その上から水をかける。かけられた水はその土から塩分を吸い取り、下から流れ出てくるのを溝で集め<sup>①</sup>、その後広く深い<sup>②</sup>鍋でよく沸かす。十分に沸かされると、それから綺麗な白い塩ができる。その塩を多くの地域に持ち運ぶ。これで人々は莫大な金を稼ぎ、大君も多大の収入と利益を得る<sup>③</sup>。とても大きな桃ができ、一つ重さ二小リブラもある<sup>④</sup>。

①「水はその土から塩分を吸い取り、下から流れ出てくるのを溝で集め」：細部としてより正確。

②「その後広く深い鍋でよく沸かす」：Cf. R「広くて大きい深さは指四本分以上はない鍋」：製塩の鍋／釜は、「深い」よりは「浅い」方が適しているのではないだろうか。

③「大君も多大の収入と利益を得る」：Z (・R) のみ。元からあった可能性は高い。

④「とても大きな桃ができ、一つ重さ二小リブラもある」：元からあったか加えられたか。

### (3) Z133

67

[1] Ciangli est quedam civitas in Cathay versus meridiem, subdita Magno Can; cuius gentes adorant ydola et pecuniam habent de cartis. [2] Que civitas distat a Çianglu per .V. dietas; et in istis .V. dietis multe inveniuntur |34r| civitates et castra, que sunt subdite Magno Can; et sunt civitates de magnis mercationibus **et artibus**. [3] Et per medium civitatis Çiangli quoddam flumen pertransit largum et **profundum**, per quod feruntur multa mercimonia de syrico, de speciebus et aliis multis.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

チャンリは南の方にあるカタイの町で、マグヌス・カンの下にある。人々は偶像を崇め、紙のお金をもつ。この町はジャンルの町から五日行程離れている。その五日行程の間、町や城市がいっぱいあり、マグヌス・カンの下にある。大商業と手工業の町である。ジャンル市の真ん中を一つの広く深い川が流れ、そこを絹、香料、その他多くの商品がたくさん運ばれる。

## 7 R : *Navigazioni et Viaggi*, Vol. II, Cap. 49 (2)

### (1) R131

[ Delle città di Cintigui, Sidinfu, Gingui, Pazanfu. Cap. 49.

……[10] Et in capo delle dodici giornate si trova la città di Sidinfu, della quale habbiamo trattato di sopra, et da Sidinfu per venti giornate si trova Gingui, et da Gingui per altre quattro giornate si trova la città di Pazanfu,]<sup>①</sup>

la quale è verso mezzodí, et è della provincia del Cataio, **ritornando per l'altra parte della provincia**<sup>②</sup>, le cui genti adorano gl'idoli et fanno abbruciare i corpi quando morono. [11] **Vi sono anchor certi christiani, che hanno una chiesa**<sup>③</sup>, et sono sotto il dominio del Gran Can, et spendono le monete di carta. [12] Vivono di mercantie et arti, hanno seda in abondanza, et fanno panni d'oro et di seda et veli sottilissimi. [13] Ha questa città molte città et castella sotto di sé; **per quella passa un gran fiume, per il quale si porta gran mercantie alla città di Cambalú, perché con molti alvei et fosse lo fanno scorrere fino alla detta città**<sup>④</sup>. [14] Ma al presente partiremo de qui, et per tre giornate procedendo tratteremo d'una città detta Cianglú.

### R1149 (2)

[……]<sup>①</sup>

それ[パザンフ河間府]は南の方にあり、カタイオ地方に属する。同地方のもう一方の側を戻っているのである<sup>②</sup>。人々は偶像を崇拜し、死ぬと遺体を火葬する。キリスト教徒もいくらかおり、教会を一つもち<sup>③</sup>、グラン・カン支配下にあり、紙のお金を使う。商売と職人仕事で生き、絹を豊富に持ち、金と絹の布やごく薄い紗を織る。この市は多くの町や城市を配下に持つ。そこを一つの大河が流れ、それを伝って大量の商品がカンバル市に運ばれる。」同市まで通じているからである<sup>④</sup>。

しかし今はここを脱ち、三日行程進んでチャンルという市のことを述べよう。

① [ ] 内は前章までのまとめ。

② 「同地方のもう一方の側を戻っているのである」：ラムージオの加筆か？

③ 「キリスト教徒…教会…」Zに同じ。

④ 「そこを一つの大河が流れ…運ばれる」：Zに同じ。

「多くの運河や水路で同市まで通じているからである」：ラムージオの加筆よりは、Zにもあった可能性の方が高いのでは？



## (2) R 132

Della città di Cianglú. Cap. 50.

[1] Cianglú è una gran città verso mezzodí, della provincia del Cataio, suddita al Gran Can, le cui genti adorano gl'idoli et fanno abbruciare i corpi morti; spendono le monete di carte del Gran Can. [2] In questa città **et destretto** fanno grandissima quantità di sale, in questo modo: hanno una sorte di terra salmastra, della quale ne fanno gran monti et gettanli sopra dell'acqua, la quale, **recevuta la salsedine per virtù della terra**, discorre di sotto, et raccolgonla per condotti, et dapoí la mettono in padelle spatiose et larghe, **non alte piú di quattro dita<sup>①</sup>**, faccendola bollire molto bene; **et poi che l'ha bollito quanto li pare, la si congela in sale**, et è bello et bianco, et si porta fuori in molti paesi, et quelle genti ne fanno gran guadagno, **et il Gran Can ne riceve grande intrata et utilità**. [3] **Nascono in questa contrada persiche molto buone et saporite, et di tanta grandezza che pesano due libre l'una alla sottile**.

[4] Hor, lasciando questa città, diremo d'un'altra detta Ciangli.

### R1150 チャンル市について

チャンルは南の方の一大市で、カタイオ地方に属し、グラン・カンの下にあり、偶像を崇め、遺体を焼かし、グラン・カンの紙のお金を使う。この市と地域では、次のようにして塩を大量に作る。塩分を含んだある種の土があり、それを山と積み上げて上から水を撒くと、**水はその土から塩分を受け取って下に流れ、それを溝で集め、広くて大きい深さは指四本分以上はない<sup>①</sup>**鍋に入れて、とてもよく煮立てる。十分と思われるだけ煮られると、**塩に固まり<sup>②</sup>**、綺麗で白い。多くの国に持ち運ばれ、人々はそれで大儲けし、**グラン・カンは多大の収入と利益を得る**。この地域には**とてもおいしく味のよい<sup>③</sup>桃**ができ、とても大きく重さ一つ二小リブラある。

さて、この市はこれくらいにして、チャンリという別の市について述べよう。

異なりの多くは Z と共通するが：

- ①「**深さは指四本分以上はない鍋**」：R のみ。この細部はオリジナルに遡るか？
- ②「**十分と思われるだけ煮られると、塩に固まり**」：R のみ。
- ③「**とてもおいしく味のよい**」桃：R のみ。

## (3) R 133

Della città di Ciangli. Cap. 51.

[1] Ciangli è una città nel Cataio verso mezzodí, suddita al Gran Can: sono idolatri et hanno la moneta di carta; et è discosta da Cianglú per cinque giornate, nel cammino delle quali si trovano molte città et castella soggette al Gran Can, et sono molto mercadantesche, delle quali il Gran Can ne consegue grande intrata. [2] Passa per

mezzo della città di Ciangli un largo et **profondo** fiume, per il quale portano molte mercantie di seda, specie et molte altre cose di grande valuta. [3] Hor lascieremo Ciangli, et narraremo di un'altra città detta Tudinfu.

#### RII51 チャンリ市について

チャンリはカタイオの南の方の市で、グラン・カンの下にある。偶像崇拜で紙のお金をもつ。チャンルから五日行程離れ、その間ずっとグラン・カンの配下の多くの市や城市がある。商業が盛んで、グラン・カンはそれから大きな収入を得る。チャンリ市の真ん中を一つの広く深い川が流れ、そこを絹、香辛料その他多くの高価な商品がたくさん運ばれる。チャンリはこれでおき、トゥディンフという別の市について述べよう。

## IV カタイとマンジ (2) 沿海部

この部は、前述ジョジュ（涿州）を発ってほぼ真南に下り、ザイトン（泉州）にまで至るもので、淮安州で黄河を渡ってマンジ地方に入り、揚州・蘇州・杭州の江南の大都市、それに福州・泉州等福建の諸都市を記す。途中に、開封／安慶と襄陽の中原の 2 都市が挟まれる。中国全体を紹介するには、地域及びルートとしてこちらの方が前の内陸西南地方より主要かつ著名だったであろうが、この順序になったのは、作者の言い分によれば使者として派遣されたのが前者であったことと、泉州は帰国時の出航地で、書の編纂上帰路の旅に繋ぐのに都合よかったためであろう。もう一つには、内陸部のところで明らかだったように、クビライの軍事遠征によってもたらされた情報に依っているところが大きく、その征服活動もこの順序で行われたことも関係していよう。この部でも、西南遠征に引き続いて行われた南宋征服に関わる記事に随所で出会う。

内容的には、とりわけ前半杭州に至るまでは、どの章も総じて短く、定型的な一般情報の他には水系、大運河や大河長江と黄河、その水運と商業の規模の巨大さと殷賑のことが中心で、特記記事も少なく、魅力に乏しい。これは、ずっとそれら水路をたどったためと、もう一つには大部分が都市部で、西南地方のような奇抜な風俗や習慣、珍しい産品や動植物といった驚くべき事どもに欠けたためであろう。かといって、中国史の主舞台であったこの地域の昔の歴史の一齣が振り返られるわけでも、都城の立派さが写されるわけでもない。しかし、最後の杭州と福州・泉州は、一転して大都に劣らぬ詳しさと豊かさを誇り、その記事は今も歴史に残る。それまでとは情報源が違ったことを思わせる。三版はここでも、時に一致し時に異なりまた Z と R は時に長大な独自記事を見せる。



## 1 カチャンフ（河間府）からタンディンフ（東平府）

ジョジュ（涿州）から南に下り、「カチャンフ」、「チャンル」、「チャンリ」とたどる。R は、最初の「パザンフ」（カチャンフ）を前章（チュジュ叙州・宜賓）の最後に続けて一章とする。R では、ジョジュ（涿州）は内陸部の最初のところ（Ch.106）では「ゴンザ」とあったのがここでは「ジングィ」となっており、おそらく編者ラムージオはそれが同じ市を指すことが分からず、前者の旅がそのまま続いていると考えたのであろう。VA と P は上記 3 都市を一章とする。

### Ch.131~133 カチャンフ・チャンル・チャンリ

「カチャンフ」Cacianfu とは、涿州のほぼ真南直線約 120 キロに位置する河間府 He-jian-fu。偶像崇拜・火葬・グランカンの支配・紙幣・商業と手工業と、型どおりのメモで始まる。絹が豊富で、錦や紗の織物が特産品として挙げられる。それら商品は、Z「市の真ん中を流れる大河」R「多くの運河や水路」を伝ってカンバルク市に運ばれる。「河」（単数）とは、成都の川と同じく城内を貫流していたわけではないが、同市域を流れるのであれば河間河のことで、直沽（天津）の西南で大運河に合流して大都にまで繋がっていた。都城もあったが、ここでも町よりも人の交通や製品の流通経路である河への関心が確認される。

そこから「3 日行程」で「チャンル」Ciangu に至る。河間路の東約 80 キロの長蘆 Chang-lu（滄州 Cang-zhou）に比定される。特記事項は塩で、「塩分を含んだある種の土」があり、それを山と積み上げて上から水をかけ、下に流れ出た水を集め、釜に入れて沸騰さすと白い綺麗な塩ができる、と製塩を伝える。同市は海沿いには位置せず、ヴェネト地方のような塩田の海水からではなく、内陸の土から塩が取れることに興味を持ったのであろう。『天工開物』では「末塩」（土塩）の項目に、「土に凝結した塩を煮るのは、山西省の末塩のほか、長蘆の分司の管轄地でも土を削り取って煮詰めるものがある」と紹介されている<sup>1)</sup>。製塩法については、見てのとおりで間違いはない。Z・R には、「重さ 2 小リブラ」もある特大の「桃」ができるとある（F なし）。桃は今も、この辺りから山東省にかけて特産する。

さらに「4 日行程」進んで「チャンリ」Ciangli<sup>2)</sup>に至る。ポーチェ、ユールらは済南府 Chinan-fu（滄州の南直線約 180km）、ペリオ、愛宕らは将陵 Jiang-leng（陵州、現山東省德州、同約 110km）に当てる。前のチャンルから次のトンディンフへの同一ルート上に位置すること、チャンルから 4 日行程であることなどからすれば、後者が適当である。カンの支配・偶像崇拜・紙幣等、定型のメモのみで特記項目もない。同地も前の長蘆（滄州）も前述の運河沿いにあり、記述の上では涿州から発ったことになっているが、実際の旅では直沽（天津）から運河を下ったであろうから、最初の河間府がルートを外れる。以下、ずっと運河沿いに行くが、大運河の紹介は Ch.149「カイジュ」（瓜州）まで待たねばならない。

以上の 3 章は、これからの多くもそうであるが、わずか数行と短く、特記事項といってもご

く簡単で、長く詳しかった前の西南地方の諸章との差が際立つ。詳しくあったメモを簡略化した感はない。

1) 『天工開物』宋應星撰藪内清訳注、平凡社東洋文庫、p.114。

2) ポーチェ、ユールらによれば済南府 Chi-nan-fu [Pauthier:439, Yule:II,137]、ペリオ、愛宕らによれば将稜 Tsiang-ling、当時の稜州将稜県、現山東省徳県 [Pelliot:258-9, 愛宕:II,6-7]。